Great Vespers of September 08 Feast of the Nativity of the Theotokos	
(served on the evening prior)	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الْداهِرِيْن.
Reader: Amen.	**القارئ:** آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِمَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ مَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ، هذا هوَ مَلِكُنا ورَبُّنا وإلهُنا.
PSALM 103	**المَزمور ١٠٣**
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the	**القارئ:** بارِكي يا نَفْسيَ الرَّبَّ، أيُّها الرَّبُّ إلهي لَقَد عَظُمْتَ جِداً. الاعْتِرافَ وعِظَمَ الجَلالِ تَسَربَلْتَ، أنتَ اللاّبسُ النورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الباسِطُ السَّماءَ كالخيمةِ، المُسَقِّفُ بالمِياهِ عَلالِيَّهُ. الجاعِلُ السَّحابَ مَرْكَبَةً لهُ، الماشي على أجْنحَةِ الرِّياح. الصَّانِعُ مَلائكَتَهُ أرواحاً، وخُدّامَهُ لَهيبَ نارٍ. المؤَسِّسُ الأرْضَ على قَواعِدِها، فلا تَتَزَعْزَعُ الى دَهْرِ الداهِرين. رِداؤُهُ اللُّجَةُ كالثوبِ، على الجِبالِ تَقِفُ المِياه. مِن انْتِهارِكَ تَهْرُبُ، ومِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَع. تَرْتَفِعُ إلى الجِبالِ، وتَنْخَفِضُ إلى البِقاعِ إلى المَوْضِعِ الذي أسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَها حَدّاً فَلا تَتَعَدّاهُ، ولا تَرجِعُ فتُغَطي وَجْهَ الأرْض. أنتَ المُرسِلُ العُيونَ في الشِّعابِ. وفي وسَطِ الجِبالِ تَعْبُرُ المِياه. تَسْقِي كُلَّ وُحوشِ الغِياضِ، تُقْبِلُ حَميرُ الوَحْشِ عندَ عَطَشِهَا. عَلَيْها طُيورُ السَّماءِ تَسْكُنُ، مِنْ بينِ الصُّخورِ تُغَرِّدُ بِأصْواتِها. أنتَ الذي يَسْقِي الجِبالَ مِنْ عَلالِيّهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أعْمالِكَ تَشْبَعُ الأرضُ. أنتَ

الذي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهائِمِ، والخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الأَرْضِ، والخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الإنسان. لِيَبْتَهِجَ الوَجْهُ بالزَيتِ، والخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنْسان. تُرْوَى أَشْجارُ الغابِ، وأَرْزُ لبنانَ الذي نَصَبْتَهُ. هُناكَ تُعَشِّشُ العَصافيرُ، ومَساكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُها. الجِبالُ العالِيَةُ لِلأيلَةِ، والصُّخورُ مَلْجأٌ للأرانب. صنَعَ القمَرَ للأوقاتِ، والشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ، فيهِ تعْبُرُ جميعُ وحوشِ الغاب. أَشْبالٌ تَزْأَرُ لِتَخْطُفَ وتَطْلُبَ مِنَ اللهِ طَعامَها. أشرَقَتِ الشَّمسُ فاجتَمَعَتْ، وفي صِيَرِها رَبَضَت. يَخْرُجُ الإنسانُ إلى عَمَلِهِ وإلى صِناعَتِهِ حتى المَساء. ما أَعْظَمَ أَعْمالَكَ يا ربُّ، كُلَّها بِحِكْمَةٍ صنَعْتَ، قَدِ امْتَلأَتِ الأَرضُ مِنْ خليقَتِكَ. هذا البَحْرُ الكَبيرُ الواسِعُ، هناكَ دَبّاباتٌ لا عَدَدَ لَهَا، حَيَواناتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبار. هُناكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هذا التِّنّينُ الذي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فيه. وكلُّها إيّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطيَها طعامَها في حينِه، وإذا أنتَ أَعْطَيْتَها جمَعَتْ. تَفْتَحُ يدَكَ فَيَمْتَلِئُ الكُلُّ خيْراً، تَصْرِفُ وجهَكَ فَيَضْطَرِبون. تَنْزِعُ أرواحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وإلى تُرابِهِمْ يَرْجِعونَ. تُرْسِلُ روحَكَ فَيُخلَقُونَ، وتُجَدِّدُ وَجْهَ الأرض. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إلى الدهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بأعمالِه. الذي يَنْظُرُ إلى الأَرْضِ فيَجْعَلُها تَرْتَعِدُ، ويَمَسُّ الجبالَ فتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ في حَيَاتِي، وأُرَتِّلُ لإلهِي ما دُمْتُ مَوْجوداً. يَلَّذُ لَهُ تَأَمُّلِي، وأنا أفرَحُ بالرَّبِّ. لِتَبِدِ الخَطأةُ مِنَ الأرضِ، ولا يبْقَ فيها الأثَمَة. بارِكِي يا نفسِيَ الرَّب. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ. ما أعظَمَ أعمالَكَ يا ربُّ، كلَّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْت.

cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*) O our God and our Hope, glory to Thee!	المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين . هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إلهَنا وَرَجاءَنَا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	**الطِلبة السلاميَّة الكُبرى**
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذي مِنَ العُلى وخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وحُسْنِ ثَباتِ كنائِسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ، واتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، والذينَ يَدْخُلُونَ إليهِ بإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتِنا (فلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ وخُدّامِ المَسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الشمَّاس:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينةِ، وجَميعِ المُدُنِ والقُرى والمؤْمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأهْوِيَةِ وخِصْبِ الأَرْضِ بالثِمارِ، وأوْقاتٍ سلاميَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ المُسافرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجوِّ، والمَرْضى والمَضْنِيينَ، والأسْرَى وخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation,	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ

wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	وخَطَرٍ وَشِدَةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ، مَعَ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّهُ يَنْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرامٍ وسُجودٍ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
“LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX	**"يا ربِّ إليكَ صَرَخت" باللحنِ السادِس**
Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee; hearken unto, me O Lord.	يا ربِّ إليكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، إسْتَمِعْ لي يا ربّ يا ربِّ إلَيْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أنْصِتْ إلى صوتِ تَضَرُّعي حينَ أصْرُخُ إليك، إسْتَمِعْ لي يا رَبّ.
Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.	لِتَسْتَقِمْ صَلاتي كالبَخورِ أمامَك، ولْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ، إسْتَمِعْ لي يا رَب.
Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.	إجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمي وباباً حَصيناً على شَفَتَيّ.
Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.	لا تُمِلْ قَلْبي إلى كَلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.	مَعَ الناسِ العامِلينَ الإثْمَ ولا أتَّفِقُ مَعَ مُخْتاريهِم.
The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.	سَيؤَدِّبُني الصدِّيقُ بِرَحْمَةٍ ويوَبِّخُني أمّا زيتُ الخاطِئِ فلا يُدهَنُ به رأسي.
For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.	لأنَّ صَلاتي أيضاً في مَسَرَّتِهِمْ، قَدِ ابْتُلِعَتْ قُضاتُهُمْ مُلْتَصِقينَ بِصَخْرَة.

They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.	يَسْمَعونَ كَلِماتي فإنّها قَدِ اسْتُلِذَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الأَرْضِ المُنْشَقِّ على الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُمْ حولَ الجَحيم.
For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.	لأَنَّ يا ربُّ، يا ربُّ إليكَ عَيْنَيَّ وعليكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعْ نَفسي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.	إحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوهُ لي ومِنْ مَعاثِرِ فاعِلي الإِثْم.
The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.	تَسْقُطُ الخَطَأَةُ في مَصائِدِهِم وأكونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أنْ أعْبُر.
With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.	بِصَوْتي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتي إلى الرَّبِّ تَضَرَّعْت.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أمامَهُ تَضَرُّعي وأَحْزاني قُدّامَهُ أُخَبِّر.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ روحي منّي أنتَ تعرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	في هذا الطريقِ الذي كنتُ أسلُكُ فيهِ أَخْفَوا ليَ فخاً.
I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.	تأَمَّلْتُ في الميامِنِ وأَبْصَرْتُ فلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعرِفُني.
Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.	ضاعَ المَهْرَبُ منّي ولَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نفسي.
I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.	فصرَخْتُ إليكَ يا ربُّ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي ونَصيبي في أَرْضِ الأحياء.
Attend unto my supplication, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إلى طِلْبَتي فإنّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جداً.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّني مِنَ الذينَ يَضْطَهِدونَني فإنَّهُمْ قد اعْتَزّوا عَلَيّ.
Verse 10. *Bring my soul out of prison that I may confess Thy Name.*	***استيخن ١٠.*** *أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفسي لِكَيْ أشكُرَ اسْمَك.*
Verse 9. *The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.*	***استيخن ٩.*** *إيّايَ يَنْتَظِرُ الصِدّيقونَ حَتّى تُجازِيَني.*
Verse 8. *Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.*	***استيخن ٨.*** *مِن الأَعْماقِ صَرَخْتُ إليكَ يا رَبُّ، يا رَبُّ إسْتَمِعْ لِصَوْتي.*

Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.*	***استيخن ٧.*** *لِتَكُنْ أُذُناكَ مُصْغِيَتَيْنِ إلى صَوْتِ تَضَرُّعي.*
For the Nativity of the Theotokos in Tone Six	**لِميلادِ وَالِدَةِ الإلَه باللحنِ السادِس**
Verse 6. *If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.* Today hath God Who sitteth on noëtic thrones prepared Himself a holy throne on earth. He Who hath established the heavens in wisdom hath, by His love to mankind, made a living heaven; for from a barren stem He hath brought forth His Mother, a life-bearing branch. Thou God of wonders and Hope of the hopeless, O Lord, glory to Thee.	***استيخن ٦.*** *إنْ كُنتَ لِلآثامِ راصِدًا يا رَبُّ، فَيا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإنَّ مِن عِندِكَ الاغْتِفار.* اليومَ الإلهُ المُسْتَقِرُّ على الأرائِكِ العقليَّة، قَدْ سَبَقَ فَهَيَّأَ لهُ عَرْشاً مُقَدَّساً على الأرض. الذي ثَبَّتَ السَّماواتِ بِحِكْمَةٍ، أَنْشَأَ بِمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ سَماءً حَيَّةً. لأَنَّهُ مِنْ أَصْلٍ غيرِ مُثْمِرٍ أَنْبَتَ لنا أُمَّهُ، غُصناً حامِلاً الحياة. فَيا إلهَ المُعْجِزاتِ، ورجاءَ الذين لا رجاءَ لَهُمْ، يا رَبُّ المجدُ لك.
Verse 5. *For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord.* This is the day of the Lord; wherefore, rejoice ye nations; for behold the chamber of Light, the scroll of the Word of life hath come forth from the womb; the gate facing the east hath been born. Wherefore, she awaiteth the entrance of the High Priest. And she alone admitted Christ into the universe for salvation of our souls.	***استيخن ٥.*** *مِنْ أَجلِ إسْمِكَ صَبَرْتُ لكَ يا رَبّ، صَبَرَتْ نفسي في أَقوالِكَ، تَوَكَّلَتْ نَفسي على الرَّب.* هَذا هو يومُ الرَّبّ فابْتَهِجوا أيُّها الشُّعوبُ، لأَنَّهُ هوَذا خِدرُ النورِ وسِفْرُ كَلِمَةِ الحياةِ قَدْ وَرَدَتْ مِنَ الحشا. وإذْ إنَّ البابَ المُتّجِهَ نحوَ المَشارِقِ قَدْ وُلِدَت، فهي تَنتَظِرُ دُخولَ الكاهِنِ العظيم، وهي وَحدَها، أَدْخَلَتِ المسيحَ وَحدَهُ إلى المسكونة، لِخَلاصِ نُفوسِنا.
Verse 4. *From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.* While famous barren women there were who bore fruit by the will of God, verily Mary hath surpassed, having been born in a strange manner from a barren mother, she herself gave birth in the flesh to the End of all, from a seedless womb in a transcendent manner. And she alone is the door of the only Son of God through which He passed and which He left closed, providing all with wisdom, as He Himself knew, and brought salvation to all mankind.	***استيخن ٤.*** *مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ إلى اللَّيل، مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلْ إسْرائيلُ على الرَّب.* إنْ تَكُنْ نِسْوَةٌ عواقِرُ مَشْهوراتٌ قَدْ أَثْمَرْنَ بالمَشيئةِ الإلهيّة، فإنَّ مريمَ قد فاقَتْ بَهاءً على كُلِّ مولودٍ كما يَليقُ بالله. لأنَّها إذْ وُلِدَتْ بِحالٍ مُستَغرَبَة، منْ أُمٍّ عادِمَةِ الثمر، وَلَدَتْ بالجسدِ إلهَ الكُلِّ مِنْ حَشاً لا زَرعَ فيه، بِحالٍ تَفوقُ الطبيعة، وهي وَحْدَها البابُ لابْنِ اللهِ الوحيد، الذي اجتازَهُ وحَفِظَهُ مُغْلَقاً، ودبَّرَ الكُلَّ بحكمةٍ، كما عَلِمَ هو، وَصَنَعَ خَلاصاً لِجَميعِ البَشر.

Verse 3. *For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.* Today the barren gates are opened, and there cometh forth the divine, the virginal gate. Today hath grace begun to give fruit, showing forth to the world the Theotokos, through whom the earthly and the heavenly beings unite for the salvation of our souls.	***استيخن ٣.*** *لأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجاةَ الكَثيرة، وَهُوَ يُنَجّي إِسْرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِه.* اليومَ الأبوابُ العَقيمَةُ تُفتَحُ ويأتي بابٌ بَتوليٌّ إلهيّ. اليومَ ابْتَدَأَتِ النِعمةُ تُثمِر، مُظهِرَةً للعالمِ أمَّ الإلـه، التي بِها تَقْتَرِنُ الأرضـــيّاتُ بالســـماواتِ لِخلاصِ نُفوسِنا.
Verse 2. *O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.* Today the glad tidings go forth to the world. Today sweet fragrance is wafted forth, foretelling the glad tidings of salvation; and the barrenness of our nature hath been united: for the barren one hath become a mother to the one who remained a Virgin after giving birth to the Creator; from whom cometh God in nature, taking a foreign nature and working salvation in the flesh for the lost, Christ, the Lover of mankind, and the Deliverer of our souls.	***استيخن ٢.*** *سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَميعَ الأُمَم، وَامْدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوب.* اليومَ تَباشيرُ الفرحِ لِكُلِّ العالَم، اليومَ نَفَحَتِ النَّسائِمُ سابِقَةً البُشْرى بالخَلاص، وانْحَلَّ عُقْرُ طبيعَتِنا، لِأَنَّ العَاقِرَ قَدْ أَضْـــحَتْ أُمّاً للتي لَبِثَتْ بَتولاً بعدَ ولادَتِها الخـالق، التي مِنْهـا الإلـهُ بـالطبعِ اتّخَـذَ الطبيعـةَ الغَريبةَ، وصـنعَ بالجَسَدِ خَلاصـاً للضّـالين، المسيحُ المُحِبُّ البشرَ والمنقِذُ نُفوسَنا.
Verse 1. *For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth forever.* Today, Anna the barren giveth birth to the Maiden of God, forechosen from all generations as a dwelling-place for Christ God, King of all and Creator of all, for the fulfillment of His divine dispensation, through which the creation of us earthly beings was renewed, and we ourselves were renewed from corruption to life immortal.	***استيخن ١.*** *لأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَينا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلى الدَّهر.* اليومَ حَنَّةُ العاقِرُ تلِدُ فتاةَ الله، الســـابقَ انتِخابُها مِنْ بَيْنِ جَميعِ الأجيالِ لِسُكْنى المَسيحِ الإلهِ، مَلِكِ الكُلِّ وبـارِئِهِمْ، لِإِتْمـامِ التَـدْبيرِ الإلَهِيّ، التي بِهـا أُعيـدَتْ جِبْلَتُنا نحنُ الأَرْضِيينَ، وتَجَدَّدْنا مِنَ الفَسادِ إلى حياةٍ خالدة.
DOXASTICON FOR THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE SIX	**ذُكصا لِميلادِ وَالِدَةِ الإلَه باللحنِ السادِس**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today hath God Who sitteth on noëtic thrones prepared Himself a holy throne on earth. He Who hath established the heavens in wisdom hath, by His love to mankind, made a living heaven; for from a barren stem He hath brought forth His	*المَجدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.* اليومَ الإلهُ المُسْـتَقِرُّ على الأرائِكِ العقليَّة، قَدْ سَـبَقَ فَهَيَّأَ لهُ عَرْشـــاً مُقَدَّســـاً على الأرض. الذي ثَبَّتَ السَّماواتِ بِحِكْمَةٍ، أَنْشَأَ بِمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ سَماءً حَيَّةً. لأَنَّهُ مِنْ أَصْـــلٍ غيرِ مُثْمِرٍ أَنْبَتَ لنا أُمَّهُ، غُصـــناً

Mother, a life-bearing branch. O Thou God of wonders and Hope of the hopeless, O Lord, glory to Thee.	حامِلاً الحياة. فَيا إلهَ المُعْجِزاتِ، ورجاءَ الذين لا رجاءَ لَهُمْ، يا رَبُّ المجدُ لك.
When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom! Stand upright!	**الشماس:** الحِكْمَة! فلْنَستقم!
O GLADSOME LIGHT	**يا نوراً بَهِيّاً**
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	**الجوقة:** يا نوراً بَهِيّاً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموت، السَّماويّ، القدّوسُ، المَغْبوط، يا يسوعُ المسيح. إذْ قدْ بَلَغنا إلى غُروبِ الشَّمْس، ونَظَرْنا نوراً مسائياً، نُسبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدُسَ الإله. فَيا ابنَ اللهِ المُعْطي الحياة، إنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقاتِ أنْ تُسَبَّحَ بِأَصْواتٍ بارَّة، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.
Deacon: The evening prokeimenon.	**الشمّاس:** تَرْنيمَةُ المَساء.
• *Now sing the prokeimenon of the day. However, if this feast falls on a Sunday, visit the* ***Online Liturgical Guide.***	
SUNDAY PROKEIMENON IN TONE EIGHT	**بروكيمِنُن لِنَهارِ الأحَد باللحْنِ الثامِن**
Choir: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. (*twice*)	**الجوق:** ها مُنذُ الآنَ بارِكوا الرَّبَّ يا جميعَ عَبيدِ الرَّبّ. (مرّتين)
Verse. *Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.*	**استيخُن:** *الواقِفينَ في بَيْتِ الرَّبِّ، في مَساكِنِ بَيْتِ إلهِنا.*
Choir: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.	**الجوق:** ها مُنذُ الآنَ بارِكوا الرَّبَّ يا جَميعَ عَبيدِ الرَّبّ.
MONDAY PROKEIMENON IN TONE FOUR	**بروكيمِنُن لِنَهارِ الإثنَين باللحْنِ الرابِع**
Choir: The Lord will hearken unto me, when I cry unto Him. (*twice*)	**الجوق:** الرَّبُّ يَسْتَمِعُني حينَ أصْرُخُ إليه. (مرتين)
Verse. *When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.*	***استيخن:*** *إذْ دعَوْتُ استجابَ لي إلهُ بِرّي.*
Choir: The Lord will hearken unto me, when I cry unto Him.	**الجوق:** الرَّبُّ يَسْتَمِعُني حينَ أصرُخُ إليه.

TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE	بروكيمِنُن لِنَهارِ الثُلاثاء باللحْنِ الأوَّل
Choir: Thy mercy shall pursue me, O Lord, all the days of my life. (*twice*)	**الجوقة:** رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدرِكُني جَمِيعَ أيَّامِ حَيَاتِي. (مرّتين)
Verse. *The Lord is my shepherd, and I shall not want; in a place of green pasture, there hath He made me to dwell.*	***استيخن:*** *أَلرَّبُّ يَرْعَانِي فَلا شَيْءَ يُعْوِزُنِي.*
Choir: Thy mercy shall pursue me, O Lord, all the days of my life.	**الجوقة:** رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدرِكُني جَمِيعَ أيَّامِ حَيَاتِي.
WEDNESDAY PROKEIMENON IN TONE FIVE	**بروكيمِنُن لِنَهارِ الأربعاء باللحْنِ الخامِس**
Choir: O God, in Thy Name save me, and in Thy strength do Thou judge me. (*twice*)	**الجوقة:** اللهُمَّ باسمِكَ خَلِّصني، وبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لي. (مرّتين)
Verse. *O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.*	***ستيخن:*** *إستَمِعْ يا اللهُ صَلاتي، وأَصْغِ إلى كَلامِ شَفَتَيّ.*
Choir: O God, in Thy Name save me, and in Thy strength do Thou judge me.	**الجوقة:** اللهُمَّ باسْمِكَ خَلِّصْني، وبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لي.
THURSDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	**بروكيمِنُن لِنَهارِ الخَميس باللحْنِ السادِس**
Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. (*twice*)	**الجوق:** مَعونَتي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الذي صَنَعَ السَّماءَ والأرْض. (مرتين)
Verse. *I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help.*	***استيخن:*** *رَفَعْتُ عَيْنَيَّ إلى الجِبالِ، مِنْ حَيْثُ يَأتي عَوْني.*
Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.	**الجوق:** مَعونَتي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الذي صَنَعَ السَّماءَ والأرْض.
FRIDAY PROKEIMENON IN TONE SEVEN	**بروكيمِنُن لِنَهارِ الجُمعة باللحْنِ السابِع**
Choir: O God, Thou art my helper; Thy mercy shall go before me. (*twice*)	**الجوق:** يا اللهُ أنتَ ناصِري، إلهي رَحمَتُكَ تُدرِكُني. (مرّتين)
Verse. *Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.*	***استيخن:*** *أنقِذْني مِن أعدائي يا اللهُ ومِنَ الذينَ يتآمرون عليّ.*
Choir: O God, Thou art my helper; Thy mercy shall go before me.	**الجوق:** يا اللهُ أنتَ ناصِري، إلهي رَحمَتُكَ تُدرِكُني.

THE OLD TESTAMENT READINGS	قِراءاتُ العهدِ القديم
The First Reading	**القِراءَةُ الأولى**
Reader: The Reading from Genesis (28:10-17). **Deacon:** Wisdom. Let us attend.	**القارئ:** قراءَةٌ أولى مِنْ سِفْرِ التَّكْوين. (٢٨:١٠-١٧) **الشماس:** حِكْمَةٌ. لِنُصْغِ.
Reader: Jacob went out from the well of the oath (Beersheba), and went toward Haran. And he came upon a certain place, and slept there, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep. And he dreamed, and behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to Heaven, and behold, the Angels of God ascending and descending on it. And behold, the Lord stood above it and said: I am the God of Abraham thy father and the God of Isaac, fear not; the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; and thy seed shall be as the sand of the earth, and it shall spread abroad to the sea, and to the south, and to the north, and to the east; and in thee and thy seed shall all the tribes of the earth be blessed. And behold, I am with thee, and I will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not forsake thee, until I have done all that of which I have spoken to thee. And Jacob awaked out of his sleep, and he said: The Lord is in this place, and I knew it not. And he was afraid and said: How dreadful is this place! This is none other but the house of God, and this is the gate of Heaven.	**القارئ:** وَخَرَجَ يَعقُوبُ مِن بِئرَ سَبعَ وَمَضى إِلى حَاران. وَاتَّفَقَ أَنَّهُ وَجَدَ مَكاناً باتَ فِيهِ لأَنَّ الشَّمسَ قَد غابَت. فَأَخَذَ بَعضَ حِجارةِ المَكانِ، فَوَضَعَهُ تَحتَ رَأسِهِ وَنامَ في ذلِكَ المَكان. وَحَلَمَ حُلُماً، فَإِذا سُلَّمٌ مُنتَصِبَةٌ عَلى الأَرضِ وَرَأسُها تُلامِسُ السَّماءَ، وَإِذا مَلائِكَةُ اللهِ صَاعِدونَ نازِلونَ عَلَيها. وَإِذا الرَّبُّ مُستَنِدٌ عَلَيها، فَقَال:" أَنا الرَّبُّ إِلهُ إِبراهِيمَ أَبيكَ وَإِلهُ إِسحقَ فَلا تَخَفْ. إِنَّ الأَرضَ التي أَنْتَ نائِمٌ عَلَيها، لَكَ أُعطِيها وَلِنَسلِكَ، وَيَكونُ نَسلُكَ كَتُرابِ الأَرض، فَتَنتَشِرُ غَرباً وَشَرقاً وَشَمالاً وَجَنوباً، وَيَتَبارَكُ بِكَ وَبِنَسْلِكَ جَميعُ قَبائِلِ الأَرض. وَها أَنا مَعَكَ، أَحفَظُكَ في جَميعِ طُرُقِكَ حَيثُما اتَجَهْتَ، وَسَأَرُدُّكَ إِلى هَذِهِ الأَرض، فَإِنِّي لا أَترُكُكَ حَتَّى أَعمَلَ بِما كَلَّمتُكَ بِه". فاسْتَيقَظَ يَعقُوبُ مِن نَومِهِ وَقال:" حَقًّا إِنَّ الرَّبَّ في هَذا المَكانِ وَأنا لا أَعلَم". فَخَافَ وَقال: "ما أَرهَبَ هَذا المَكان! ما هَذا إِلا بَيتُ اللهِ! هَذا بابُ السَّماء!"
The Second Reading	**القِراءَةُ الثانية**
Reader: The Reading from Prophecy of Ezekiel the Prophet (43:27-44:4). **Deacon:** Wisdom. Let us attend.	**القارئ:** قِراءَةٌ ثانيةٌ مِنْ نُبؤَةِ حِزْقِيالَ النَّبِيّ. (٤٣:٢٧-٤٤:٤) **الشماس:** حِكْمَةٌ. لِنُصْغِ.
Reader: Upon the eighth day and so forward, the priests shall make your whole-burnt offerings upon the altar, and your peace offerings, and I will accept you, saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary,	**القارئ:** وَيَكونُ أَنَّ في اليَومِ الثَّامِنِ فَما بَعدُ، يُقَرِّبُ الكَهَنَةُ عَلى المَذبَحِ مُحرَقاتِكُمْ وَذَبائِحَكُمُ السَّلامِيَّةَ، فَأَرضَى عَنكُمْ، يَقولُ السَّيِّدُ الرَّبّ". وَرَجَعَ بي إِلى

which looketh toward the east; and it was shut. And the Lord said unto me: This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the Lord, the God of Israel, shall enter in by it, and it shall be shut. For this Prince shall sit on it to eat bread before the Lord; He shall enter by the way of the porch of that gate, and shall come forth by the way of the same. And He brought me by the way of the north gate before the house, and I looked, and behold, the house of the Lord was full of glory.	بابِ المَقدِسِ الخارِجِيّ المُتَّجِهِ نَحوَ الشَّـــرقِ، وَكانَ مُغْلَقاً. فَقالَ لـيَ الرَّبُّ:" إِنَّ هَذا البابَ يَكونُ مُغْلَقاً، لا يُفتَحُ وَلا يَدخُلُ مِنهُ إِنسان، لأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ إِسرائيلَ قَد دَخَلَ مِنهُ، فَيَكونُ مُغْلَقاً. لَكِنَّ الرَّئيسَ هُوَ يَجلِسُ فيهِ لِيَأكُلَ خُبزاً أَمامَ الرَّبّ، فَيَدخُلُ مِن طَريقِ رِواقِ البابِ وَيَخرُجُ مِنَ الطَّريقِ نَفسِـــــه." وَأَتى مِن بابِ الشَّمالِ إِلى أَمامِ البَيتِ، فَنَظَرتُ، فَإِذا بِمَجدِ الرَّبِّ قَد مَلأَ البَيت.
The Third Reading	**القِراءَةُ الثالثة**
Reader: The Reading from Proverbs (9:1-11). **Deacon:** Wisdom. Let us attend.	**القارئ:** قراءَةٌ ثالثةٌ مِنْ سِفْرِ الأَمْثال. (٩:١-١١) **الشماس:** حِكْمَةٌ. لِنُصْغِ.
Reader: Wisdom hath builded herself a house, and hath established seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also prepared her table. She hath sent forth her servants, making invitation to a feast with a loud proclamation, and saying: Whoso is foolish, let him turn aside to me; as for them that want understanding, she saith: Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled for you. Forsake foolishness, and ye shall live, and go in search of understanding that ye may live, and achieve understanding in knowledge. He that reproveth evil men getteth to himself shame; and he that rebuketh an ungodly man shall himself be blamed, for rebukes unto the ungodly are as wounds to him. Reprove not evil men, lest they hate thee; rebuke a wise man, and he will love thee. Give occasion to a wise man, and he will become yet wiser; teach a just man, and he will receive more learning. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of Saints is understanding. For to know the Law is the property of a good mind, for in this wise thou shalt live long, and years of life shall be added to thee.	**القارئ:** الحِكمَةُ بَنَتْ بَيتَها، وَنَحَتَتْ أَعمِدَتَها السَّبعَة. ذَبَحَتْ ذَبائِحَها وَمَزَجَتْ خَمْرَها، وَأَعَدَّتْ أَيضـــاً مَائِدَتَها. أَرسَلَتْ جَوارِيَها تُنَادي عَلى مُتونِ مَشَارِفِ المَدينَة: " مَن كَانَ سَـــاذِجاً فَلْيَمِلْ إِلى هُنا "، وَتَقولُ لِكُلِّ فَاقِدِ الرُّشـدِ: هَلُمُّوا كُلوا مِن خُبزي، واشـرَبوا مِنَ الخَمرِ التي مَزَجْتُ. اترُكوا الجَهـالَـةَ فَتَحيَوا، أُطلُبوا الفِطنَـةَ فَيَطولَ عُمرُكُم وَتَقضـــوا بِفَهمٍ. مَن أَدَّبَ السَّـاخِرَ يُهانُ، وَمَن وَبَّخَ الشِّـرّيرَ يُعاب. لأَنَّ تَوبيخَ الأَشـرارِ يَجرَحُهُم. لا تُوَبِّخِ السَّـاخِرَ لِئَلاَّ يُبغِضَـكَ، وَبِّخِ الحَكيمَ فَيُحِبَّك. أَفِدِ الحَكيمَ فَيَصـــيرَ أَحكَمَ، عَلِّمِ البَارَّ فَيَزدادَ فائِدَة. بَدءُ الحِكمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ، وعِلمُ القُدُّوسِ الفِطنَـة. أمّـا مَعرِفَـةُ الشَّـــريعـةِ فَهيَ مِنْ خَصائِصِ البَصيرةِ الصَّالِحة. فَإِنَّها بي تَكثُرُ أَيَّامُكَ، وَتَزدادُ لَكَ سِنُو الحَياة.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطِلبةُ الإلحاحيَّة
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	**الشماس:** لِنَقُلْ جميعُنا مِنْ كُلِّ نُفوسِنا ومِنْ كُلِّ نِيّاتِنا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** أيُّها الرَّبُّ الضابطُ الكُلَّ إلهُ آبائِنا، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** ارْحَمنا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاسْتَجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الشماس:** وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ المسيحيينَ الحَسَني العبادةِ الأُرْثوذُكْسيين.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	**الشماس:** وَأيضًا نَطلُبُ مِنْ أجلِ أبينا ومِتْروبوليتِنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتِنا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	**الشماس:** وَأيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ إخوتِنا الكَهَنةِ والشمامِسَةِ والرُّهْبانِ والراهِباتِ، وكُلِّ إخْوَتِنا في المسيح.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	**الشماس:** وَأيضًا نَطْلُبُ مِنْ أجلِ الرَّحمةِ والحياةِ، والسَّلامِ والعافيةِ والخلاص، لِعَبِيدِ اللهِ جميعِ المَسيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكْسِيّين، السّاكِنِينَ والمَوجُودِينَ في هذه المَدِينة (أو الدّير أو القَرية)، وَالمُجتمِعِينَ في هذه الكنيسة المقدَّسة.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أجلِ المُطَوَّبِينَ الدّائمي الذِّكْرِ الذينَ عَمَّرُوا هذا الهَيكَلَ المُقَدَّس (أو الدّير)، وَمِنْ أجلِ جميعِ السّابِقِ رُقادُهُمْ مِن آبائِنا وَإخوَتِنا الأُرثوذُكسِيّين، المَوضُوعِينَ هٰهُنا وَفِي كُلِّ مَكان.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and	**الشماس:** وَأيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ الذينَ يُقَدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يصْنَعونَ الإحسانَ في هذا الهيكلِ

all the people here present, who await thy great and rich mercy.	المُقَدَّسِ الكُلِّيّ الوقارِ، والذينَ يَتْعَبونَ ويُرَتّلونَ فيهِ، ومِنْ أَجْلِ هذا الشعْبِ الواقِفِ، المُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنكَ الرَّحمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إلهٌ رَحيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ والإبنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE EVENING PRAYER	**صلاةُ المساء**
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	**الشَّعب:** أَهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا المَساءِ بِغَيرِ خطيئة. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، إلهَ آبائنا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبد، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علينا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ علِّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِّدُ فَهِّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُّوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأبَد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَليقُ التّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	**الطِلبة الإبتِهاليَّة**
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	**الشماس:** لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنا المسائِيَّةَ لِلرَّب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أُعْضُدْ وخلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا أللهُ بِنِعْمَتِك.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ يكونَ مَساؤُنا كلُّهُ كامِلاً مُقَدَّساً سلامِيّاً وبِلا خَطيئةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	**الجوقة:** استَجِبْ يا رَب. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة(

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord**.**	**الشماس:** مَلاكَ سَلامٍ مُرشِداً، أميناً، حافِظاً نُفوسَنا وأجْسادَنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	**الشماس:** مُسامحةَ خَطايانا وغُفرانَ زَلّاتِنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	**الشماس:** الصَّالحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا والسَّلامَ لِلْعالَمِ، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ نُتَمِمَ بَقيَّةَ زمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ تَكونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسيحيَّةً، سلاميَّةً، بلا حُزنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنبَرِ المَسيحِ المرهوبِ، نَسْأَل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَب.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المجْدَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE PEACE	**السلام**
Priest: Peace be to all.	**الكاهن:** السَّلامُ لِجميعِكُم.
Choir: And to thy spirit.	**الجوقة:** ولِروحِكَ أيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	**الشماس:** لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَب.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لكَ،

yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُّ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادٍّ شَيطانِيّ، ومِنَ الأفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشرّيرة.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيكُن عِزُّ مُلكِكَ مُبارَكاً وممجَّداً، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.	
APOSTICHA FOR THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	**أبوستيخُن لِميلادِ وَالِدَةِ الإلَه باللحنِ الرابع**
The joy of the whole world hath shone forth to us from the two righteous ones, Joachim and Anna, the all-extolled Virgin, who because of her surpassing purity became a living temple of God, and alone is known as truly Theotokos. Wherefore, by her intercessions, O Christ God, send forth safety to the world, and to our souls the Great Mercy.	إنّ فرحَ العالَمِ بأَسْـرِه، قد أشْـرَقَ لنا منَ الصِـدّيقَين يواكيمَ وحنَّـةَ، أَعْني البَتولَ الكُلِّيَّةَ المَديح، التي مِنْ أجلِ طَهارتِها الفائِقَةِ، تَصيرُ هَيْكَلاً للهِ حيّاً، وتُعرَفُ وحدَها والِدَةَ الإلهِ بالحقيقة. فَبِتَوَسُّلاتِها، أيُّها المسيحُ الإلهُ، أرسِـلِ السَّـلامَ لِلْعالمِ، ولِنُفوسِـنا الرَّحْمَةَ العُظْمى.
Verse 1. *Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear.* Today, O Virgin, thou hast been born a most noble child from the righteous ones, Joachim and Anna, as angels foretold, O paradise and throne of God, O vessel of purity who went before and proclaimed joy unto all the world, O cause of our life and annihilation of the curse, and the bestowal of blessing. Wherefore, O Maiden, called forth from God, seek, through thy birth-giving, safety to our souls and Great Mercy.	*استيخن ١: إسْمَعي أيَّتُها البِنْتُ وانْظُري، وانْسَـي شَعْبَكِ وبيتَ أبيكِ، فَيَشْتَهِيَ المَلِكُ حُسْنَك.* أيَّتُها البتولُ، لَقَدْ أَتَيْتِ اليومَ مَوْلودَةً كُليَّةَ الشَّرَفِ منَ الصِدّيقَينِ يواكيمَ وحَنَّةَ، بِحَسَبِ سابقِ إنباءِ الملاكِ، يا سـماءً وعَرشـاً للهِ، وإناءً لِلْطَهارَةِ، يا مَنْ سَـبَقَتْ فَبَشَّـرَتْ بـالفَرَحِ لِجَميعِ العـالم، يـا عِلَّـةَ حيـاتِنـا واضـمِحلالَ اللعنةِ وَهِبةَ البَرَكة. فلذلك، أيَّتُها الفتاةُ المَدْعُوَّةُ مِنَ اللهِ، الْتَمِسـي بِمَولِدِكِ السَّـلامَ لِنُفوسِـنا، والرَّحْمَةَ العُظْمى.
Verse 2. *The rich among the people shall entreat thy countenance.* Verily, Anna the barren, the fruitless, doth today clap her hands with joy. Let the terrestrial ones	*استيخن ٢: لِوَجْهِكَ يُصَلّي كُلُّ أَغْنِياءِ الشَّعْب.* إنَّ حَنَّةَ العاقرَ، العادِمةَ النِتاجِ، تُصَفِّقُ اليومَ باليَدَينِ ابتهاجاً. فَلْتَتَسَـرْبَلِ الأَرْضِـيّاتُ بالضِـياءِ، ولتَجْذَلِ

enwrap themselves with light, let the kings be happy and the priests rejoice with blessings; let the whole world celebrate; for behold, the Queen, the blameless Bride of the Father, hath sprouted from the stem of Jesse. Wherefore, thereafter, women do not bring forth children in sorrow; for joy hath blossomed forth, and life shall dwell in the world, and the offerings of Joachim shall no more be rejected; for the wailing of Anna hath been turned into joy, who saith, Rejoice with me, all ye chosen of Israel; for the Lord hath given me the living palace of His divine glory for universal joy and gladness, and for the salvation of our souls.	الملوكُ، ولْتُســـرَّ الكَهَنَـةُ بـالبَرَكـات، ولْيُعَيِّدِ العـالَمُ بِأَسْرِه، فَها إنَّ المَلِكَةَ، عَروسَ الآبِ التي بِلا عَيْبٍ، قَدْ نَبتَتْ مِنْ أَصْـلِ يَسّـى. فالنِسـاءُ مِنْ بعدُ لا يَلِدْنَ أولادَهُنَّ بالأحزان، لأنَّ الفَرَحَ قَدْ أَزْهَرَ، وحياةَ البَشَـرِ تَحُلُّ في العالَم. فَلا تُرَدُّ أيضـــاً قَرابينُ يواكيمَ، لأنَّ نَوْحَ حَنَّـةَ قَدْ تَحَوَّلَ إلى فرحٍ قـائلـةً: إفْرَحوا مَعي يـا جميعَ إســـرائيلَ المُخْتار، لأنَّهُ ها قَدْ أَعْطاني الرَّبُّ بَلاطَ مَجدِهِ الإلهيِّ الحَيّ، لِلْسُـــرورِ والفَرَحِ العـامّ، ولِخَلاصِ نُفُوسِنا.
DOXASTICON FOR THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE EIGHT	**ذُكصا لِميلادِ وَالِدَةِ الإلَه باللحنِ الثامِن**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Come, all ye believers, let us hasten to the Virgin; for behold she who was forechosen a Mother to our God before she was conceived in the womb, was of the stem of Jesse. Yea, she who is the treasure of virginity, the budding rod of Aaron, the gospel of the Prophets, and branch of Joachim and Anna the righteous ones, is now given birth. Verily, the world hath been renewed by her. She is born, and the Church shall be adorned in her splendor, who is the holy temple and the vessel of the Godhead, the stay of virginity and the kingly chamber, through whom the strange mystery of the union of the two Natures of Christ hath come about, Whom we worship, praising the blameless nativity of the Virgin.	*المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.* هَلُمّوا يا جميعَ المؤمنينَ لِنبادِرْ نحوَ البتولِ، فَها إنَّ التي سَـــبَقَ تَحْديدُها أُمّاً لإلهِنا قَبلَ تَصَـــوُّرِها في الحشـــا، تُولَدُ مِنْ أَصْـــلِ يَسّـــى، والتي هي ذَخيرَةُ البَتولِيَّةِ وعصا هارونَ المُفْرِعة، بِشارَةُ الأنبياءِ، وفَرعُ يواكيمَ وحنَّةَ الصِـــدّيقَين، تولَدُ الآنَ، والعالمُ يَتَجَدَّدُ مَعَها. تُولَدُ والكَنيسَةُ تَتَزَيَّنُ بِبَهائِها. الهَيْكَلُ المُقَدَّسُ، وإناءُ اللاهوتِ، ورُكنُ البتوليَّةِ، والغُرفَةُ المُلوكِيَّةُ التي بِها تَمَّ سِرُّ الإتِّحادِ الغَريبِ لِطَبيعَتَيّ المَسيحِ، الذي نَسْـــجُدُ لَهُ، مُسَـــبِّحينَ مَولِدَ البتولِ البَريءَ مِنْ كُلِّ العيوب.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	**تَسْبِحةُ القدّيسِ سمعانَ القابِلِ الإله**
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الآنَ أَطْلِقْ عَبْدَكَ أيُّها السَّيِّدُ على حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لأنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتا خَلاصَك الذي أَعْدَدْتَهُ أمامَ كُلِّ الشُّعوبِ، نوراً لاسْتِعْلانِ الأُمَمِ، ومَجْداً لِشَعْبِكَ إسْرائيل.

THE TRISAGION PRAYERS	صلاةُ التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (*thrice*)	**الشعب:** قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (*thrice*)	يا ربُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السَّماوات، لِيتقدَّسِ اسمُك، ليأتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مشيئَتُكَ كَمَا في السَّماءِ كذلِكَ على الأرض، خُبْزَنا الجَوْهَرِيّ أعْطِنَا اليوم، واتْرُكْ لَنَا ما علَيْنا، كما نَترُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنا عَلَيْه، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْربة، لكن نَجِّنَا مِنَ الشرير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ، أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	**أبوليتيكيون لِميلادِ وَالِدَةِ الإلَه باللحنِ الرابع**
Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting. (*thrice*)	مِيلادُكِ يَا وَالِدَةَ الإلَه، بَشَّرَ بِالفَرَحِ كُلَّ المَسْكُونَة، لأَنَّهُ مِنْكِ أَشْرَقَ شَمْسُ العَدْلِ المَسِيحُ إِلَهُنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ البَرَكَة، وَأَبْطَلَ المَوْت، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّة. (ثلاثا)
THE DISMISSAL	**الخَتم**
Deacon: Wisdom.	**الشمّاس:** حِكْمَةٌ.

Choir: Father, bless.	**الجوقة:** بارِك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَسيحُ إلهُنا، الذي هو مُبارَكٌ كُلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	**الجوقة:** آمين. لِيُوَطِّدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمانَ المُسْتَقيمَ الرأي، مَعَ جَميعِ المَسيحيينَ الأُرْثوذُكْسيينَ إلى الأبَدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	**الكاهن:** أيَّتُها الفائقةُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خَلِّصينا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	**الجوقة:** يا مَنْ هِيَ أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرفَعُ مجداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله، حقاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إيّاكِ نُعَظِّم.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَك.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.	**الجوقة:** المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا أب.
Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Nativity we celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honor able bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (patron saint of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.	**الكاهن:** أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقيّ، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ الكُلِّيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ – التي نُقيمُ تَذكارَ ميلادِها اليوم – وبقُدْرةِ الصَليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعْمَدان؛ والقديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ *والقدّيسِ (فُلان) شَفيعِ وَحامي هَذهِ الرَّعيَّةِ المُقَدَّسة*، والقِدّيسَيْنِ الصِدّيقَيْنِ يُواكيمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَسيحِ الإلَه، وجَميعِ قِدّيسيكَ، إرْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسين، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Nativity of the Theotokos in Arabic for this service.